

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE CAMBRIDGE,
L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA
UNIVERSITAT JAUME I**

REUNITS

El Sr. Ian Roberts, degà de la Facultat de Llengües Modernes i Medievals de la Universitat de Cambridge.

El Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Sr. Vicent Climent Jordà, rector de la Universitat Jaume I.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Cambridge, d'acord amb el que estableixen els seus Estatuts i Reglaments.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 31 de gener del 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El quart, en nom i representació de la Universitat Jaume I, amb seu a la ciutat de Castelló de la Plana, amb nomenament efectuat mitjançant Decret 96/2010, d'11 de juny, del Consell, i en virtut de les competències atribuïdes per l'article 70.1.t dels Estatuts d'aquesta Universitat, aprovats per Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

EXPOSEN

PRIMER. La Universitat de Cambridge és una institució acadèmica que té com a missió contribuir a la societat per mitjà de l'educació, l'ensenyament i la recerca als més alts nivells d'excellència internacional.

SEGON. L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així

com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defendre la seu denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. La Universitat Jaume I és una institució de dret i d'interés públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, al servei de la societat en l'àmbit de l'estudi, la docència i la investigació.

Tal com s'indica en els seus estatus (art. 5.i), està entre les seues finalitats, potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, el valencià, segons l'Estatut d'Autonomia. La Universitat Jaume I és membre de la Xarxa Vives d'Universitats i en els últims anys ha promogut també l'ensenyament i ús del valencià, acadèmicament català, i de la seua cultura a altres universitats europees mitjançant la provisió de beques perquè alguns dels seus llicenciats poguessin actuar com a lectors.

CINQUÉ. En data 10 de juliol de 2013, l'Institut Ramon Llull i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2013-2014, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

SISÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que comparten les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SETÉ. Les quatre parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a la Universitat de Cambridge.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

PRIMER. OBJECTE DEL CONVENI

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a la Universitat de Cambridge i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seua promoció i difusió.

SEGON. DOCÈNCIA I RECONEXIMENT ACADÈMIC

La Universitat de Cambridge es compromet a mantenir el programa actual de *Catalan Studies* amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat de Cambridge es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2013-2014 les assignatures següents:

Catalan (Beginners) Language 1 year. 2 hores/setmana. 3 grups
Catalan (Advanced) Language 1 year. 1 hora/setmana. 1 grup

TERCER. PROFESSORAT

Durant el curs 2013-2014, la docència anirà a càrrec de la mateixa professora que el curs anterior, seleccionada per mitjà de la convocatòria pública corresponent de la Universitat Jaume I.

La Universitat de Cambridge es compromet a contractar-la com a *Lectorship in Catalan*, amb un contracte de mitja jornada, des de l'1 d'octubre a l'1 de juliol, i una dedicació de 7 hores per setmana i 140 hores anuals, d'acord amb la normativa vigent.

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 20.400 euros.

La Universitat de Cambridge designarà com a responsable acadèmic el professor Dominic Keown (*Director of Studies, Modern & Medieval Languages*), que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent de la professora i d'actuar com a representant de la Universitat de Cambridge en la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix en el pacte Desé.

QUART. MEMÒRIA ANUAL

La Universitat de Cambridge, per mitjà del professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat

per l'Institut on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interés que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Cambridge.

CINQUÉ. FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en la Universitat de Cambridge i li oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les *Jornades Internacionals per a Professors de Català*. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i lliurarà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

SISÉ. ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS

L'Institut oferirà a la Universitat de Cambridge la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). La Universitat de Cambridge també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

SETÉ. CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS

L'Institut oferirà a la Universitat de Cambridge que puga continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. La Universitat de Cambridge col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seu administració.

VUITÉ. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI

L'Institut oferirà a la Universitat de Cambridge la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. La Universitat de Cambridge es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

NOVÉ. APORTACIONS

Per al curs acadèmic 2013-2014, les aportacions econòmiques de les parts es distribuiran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	8.200 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua amb càrrec a la línia T5408, codi comptable 2013-4-17-12	8.200 €
Universitat Jaume I amb càrrec a la línia 00000, VCRIIM/VG, projecte 9G012/02	4.000 €

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a la Universitat de Cambridge a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2013.

DESÉ. COMISSION DE SEGUIMENT

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Cambridge, el/la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut, un representant de l'Acadèmica Valenciana de la Llengua i un representant de la Universitat Jaume I per a vetlar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

ONZÉ. VIGÈNCIA DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2014.

DOTZÉ. NATURALESA DEL CONVENI

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa. Les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que se'n puguin derivar es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per tal d'arribar a un acord amistós extrajudicial. La professora serà contractada per la Universitat de Cambridge d'acord amb i subjecte a la llei anglesa.

TRETZÉ. LLENGÜES DEL CONVENI

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en vuit exemplars (quatre exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data **31 JUL. 2013**

El degà

de la Facultat de Llengües Modernes i
Medievals de la Universitat de Cambridge
Ian Roberts

El president

de l'Acadèmica Valenciana de la Llengua

Ramon Ferrer Navarro

El director

de l'Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro i Lamolla

El rector

de la Universitat Jaume I

Vicent Climent Jordà

**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE,
THE INSTITUT RAMON LLULL, THE ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA
AND THE UNIVERSITAT JAUME I**

BEING PRESENT

Prof Ian Roberts, Chairman of the Faculty of Modern and Medieval Languages of the University of Cambridge

Mr. Vicenç Villatoro i Lamolla, Director of the Institut Ramon Llull

Mr. Ramon Ferrer Navarro, President of the Acadèmia Valenciana de la Llengua

Mr. Vicent Climent Jordà, President of the Universitat Jaume I

WHO ACT

The First, on behalf and in representation of the University of Cambridge, in accordance with its Statutes and Ordinances.

The second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Board of Management of the Institut Ramon Llull in the meeting of 31 January 2011 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

The Third, on behalf and in representation of the Acadèmia Valenciana de la Llengua, by virtue of the appointment made by the President de la Generalitat, by decree 21/2011, of November 25 as published in the *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* no. 6661, of November 29, and of the function bestowed on him by him by article 19 of the law 7/1998, of September 16, of the establishment of the Acadèmia Valenciana de la Llengua.

The Fourth, in name and representation of the Universitat Jaume I, with its headquarters in the city of Castelló de la Plana, by virtue of the appointment made by decree 96/2010, June 11 of the Council, and by virtue of the competences conferred by the article 70.1.t of the Statutes of this University, approved by decree 116/2010, of August 27 of the Council.

AND WHO DECLARE

I. The University of Cambridge is an academic institution whose mission is to contribute to society through the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

II. The Institut Ramon Llull (hereinafter referred to as "the Institut") is a not-for-profit public law institution with its own legal personality, "the purpose of which is the promotion of Catalan language and culture abroad in all its modalities, subjects and means of expression, as well as the diffusion and learning of Catalan outside the

linguistic domain, taking into account all its modalities and varieties" art. 4.1 of the Institut Ramon Llull Statutes. In order to achieve this purpose, the Institut strives to promote the teaching of Catalan language and the culture expressed in it in universities and other higher education centres by fostering study and research around the world, and to organize examinations leading to the award of Certificates of knowledge of the Catalan language.

III. The Acadèmia Valenciana de la Llengua (hereinafter referred to as "the AVL") is the Institution for the normalization of Valencian (art. 6.8 of the Statute of Autonomy of the Valencian Community) among whose competences is to "oversee the usage of Valencian and defend its nomenclature and integrity" (art. 7 of the law establishing the AVL). In order to promote awareness of Valencian abroad, the AVL has participated since 2008 in the programme «lectorships of the language, literature and culture of Valencia abroad» in conjunction with the Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana and with the universities of València, Alacant and Jaume I, Castelló, which were responsible for the organisation of the project.

IV. The Universitat Jaume I is a legally constituted institution created in the public interest with its own patrimony and identity in law to serve society in the ambit of scholarship, teaching and research.

According to its Statutes (art. 5.i), it has among its goals to promote the knowledge and the use of its own language, Valencian, according to the Statute of Autonomy. The Universitat Jaume I is member of the Xarxa Vives d'Universitats and in the past years has also been promoting the teaching and use of Valencian, academically named Catalan, and its culture to other European universities by means of grants allowing some of its graduates to act as lecturers.

V. On the 10 of July 2013, the Institut Ramon Llull and the Acadèmia Valenciana de la Llengua signed and agreement of collaboration to guarantee, during the academic year 2013-2014, the upkeep of the lectorships of the language, literature and culture of Valencia abroad and intensify its relations with the Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

VI. In accordance with the «Declaration on the principles and criteria for the overseeing of the defence of the nomenclature and integrity of Valencian», approved by the AVL on February 9, 2005 and published in the DOGV el 12-IV-2005, «the historic and proper language of the Valencians, from the philological point of view, is also that shared by the autonomous communities of Catalunya and the Balearic Islands and the Principality of Andorra (§ 1) [...] It is a fact that in Spain there are two denominations, both equal in law, to designate this language: that of Valencian, as established in the Statute of Autonomy of the Comunitat Valenciana, and that of Catalan, as recognised in the Statutes of Autonomy of Catalunya and the Balearic Islands» (§ 6).

VII. The four parties, within the framework of the institutional relations in which they wish to engage, desire to combine their efforts to jointly maintain the studies of the language, literatures and culture of the Valencian Community, Catalonia and the Balearic Islands that are presently taught at the University of Cambridge.

And in order to establish the terms of their collaboration and by accepting the rules of competence and procedure that correspond to them, the parties mutually recognise sufficient legal power to sign this agreement, with the following

CLAUSES

FIRST. AIM OF THE AGREEMENT

The purpose of this agreement is the collaboration between the parties to maintain the studies of the language, literatures and culture of the Valencian Community, Catalonia and the Balearic Islands at the University of Cambridge and to carry out academic and research activities (the organization of seminars, talks, colloquiums, symposiums, etc.) that contribute to promoting and disseminating them.

SECOND. TEACHING AND ACADEMIC RECOGNITION

The University undertakes to maintain the current program of Catalan Studies with the same status as other foreign languages offered by the University, to include it in corresponding undergraduate and post-graduate course prospectuses, to guarantee that they give ordinary credits which correspond equally to other courses of similar level and length and that they appear on the transcripts of the student's academic record as issued by the University.

Specifically, the University of Cambridge commits to continue offering for the academic year 2013-2014 the following courses:

*Catalan (Beginners) Language 1 year. 2 hours/week. 3 groups
Catalan (Advanced) Language 1 year. 1 hour/week. 1 group*

THIRD. LECTORSHIP

For the academic year 2013-2014, the teaching will be the responsibility of the same *Lectora* as the previous year, who has been selected through public examination by the Universitat Jaume I.

The University undertakes to employ the present *Lectora* as a *Lectora in Catalan*, with a half time contract from October 1st until July 1st, and a dedication of 7 hours per week and 140 hours per year, in accordance with the applicable legislation.

The total cost of this contract, including National Insurance and other contributions and overheads for which the employer is liable, is 20.400 euros.

The University shall designate Dr Dominic Keown (Reader in Catalan Studies, Modern & Medieval Languages), as the academic contact who will coordinate the study programmes, supervise the teaching work of the *Lectora*, and shall act as representative of the University of Cambridge at the Monitoring committee, in accordance with Clause Ten of this agreement.

FOURTH. ANNUAL REPORT

The University undertakes to provide an annual report to the Institut and to the AVL at the end of the academic year, through the lecturer, according to the model provided

by the Institut. This report shall include information about the teaching, activities organized and any other related matters that may be requested. The annual report on teaching activity must be approved by the chief academic contact designated by the University of Cambridge.

FIFTH. TEACHING GUIDANCE AND TRAINING

The Institut will continue to provide the teaching staff with teaching guidance, as well as with information and access to linguistic and teaching resources, mainly by means of the virtual platform *xarxallull.cat*. It will also offer continuing training to carry out their educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organized by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers. The AVL will also offer teaching guidance to the teaching staff and will send to the University bibliographic and teaching materials.

SIXTH. ACADEMIC AND CULTURAL ACTIVITIES

The Institut will offer the University of Cambridge the possibility to apply for a grant to organize academic or cultural activities in order to promote Catalan language and culture in the University (cultural events, conferences, visits, exhibitions, etc.). The University of Cambridge will also be able to apply for a grant from the AVL to organize activities via the programme of assistance for activities relating to the study and promotion of Valencian.

SEVENTH. CERTIFICATION OF KNOWLEDGE

The Institut will continue offering the University the opportunity to be an examination centre for students sitting exams for the *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Certificate of knowledge of the Catalan language) according to the Common European Framework of Reference for Languages. In such a case, the University will collaborate in disseminating and organizing these examinations and will provide, without cost to the Institut, the premises and other resources needed to administer the examinations.

EIGHTH. LANGUAGE TRAINING FOR EXCHANGE STUDENTS

The Institut commits to offer the University of Cambridge the possibility of organizing beginner's level courses in the Catalan language each year which are addressed to students of international exchange programmes who will be attending universities of the Xarxa Vives d'Universitats. The University undertakes to make this information available to all these students and to transmit it through the department or corresponding office.

NINTH. FINANCE

With regard to the academic year 2013-2014, the financial contribution on the parties will be the following:

Institut Ramon Llull	8.200 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua to be charged to the account T5408, a/c number 2013-4-17-12	8.200 €
Universitat Jaume I	4.000 €

to be charged to the account 00000, VCRIIM/VG, project 9G012/02

Payment of the contribution from each party will be made directly to the University of Cambridge at the start of the academic year and, at any rate, before the 1st of October 2013.

TENTH. MONITORING COMMITTEE

A Monitoring committee shall be formed, including at least the member of the academic staff designated by the University of Cambridge, the Head of the Language and Universities Department of the Institute, a representative of the Acadèmia Valenciana de la Llengua and a representative of the Universitat Jaume I to ensure that the commitments made in this agreement are met and that information is shared in order to further the pursuit of its aims.

ELEVENTH. TERM OF THIS AGREEMENT

This agreement shall enter into effect from the date of its signature and shall be valid for a period of one academic year, until 31 August 2014.

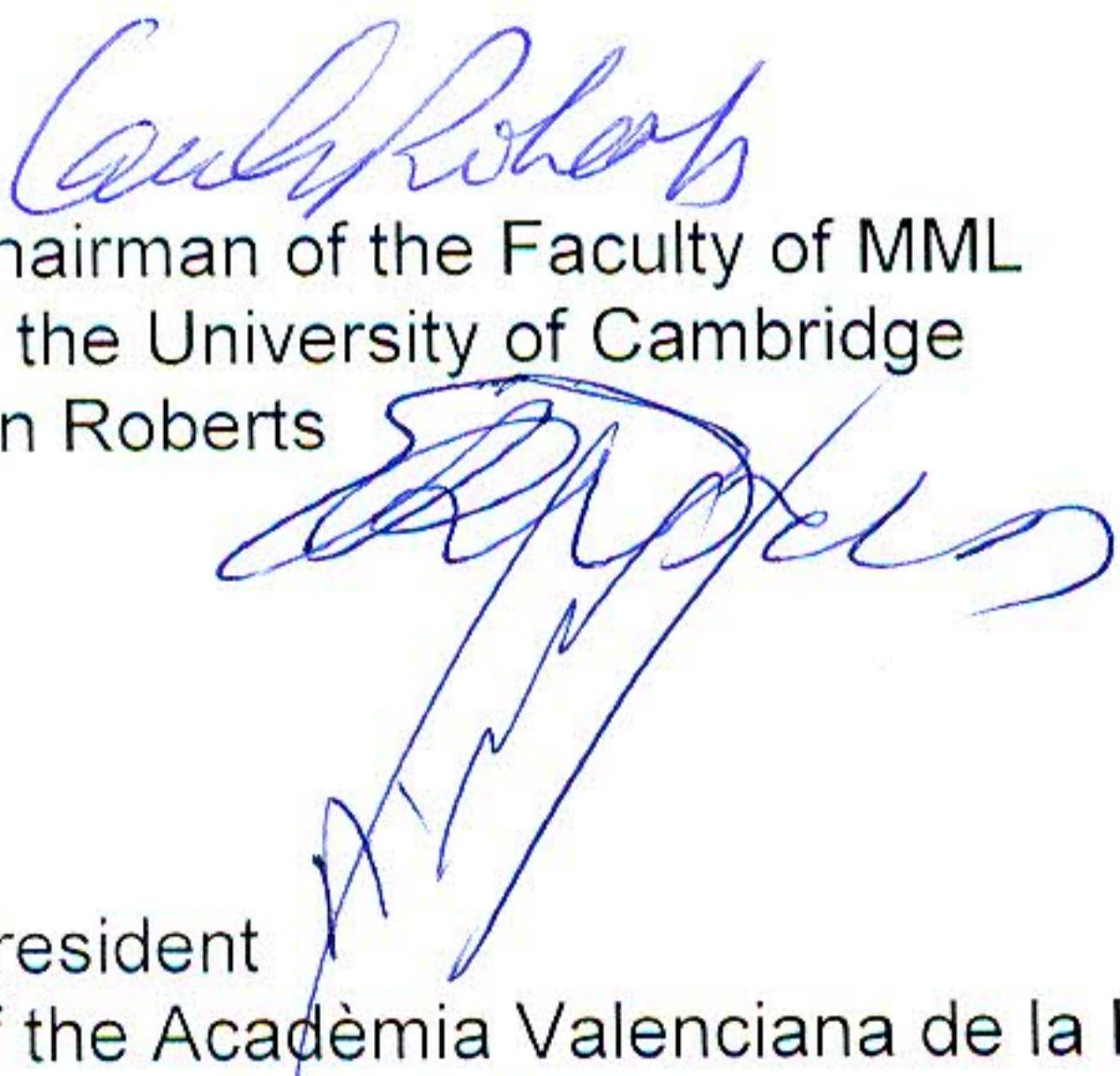
TWELFTH. NATURE OF THIS AGREEMENT

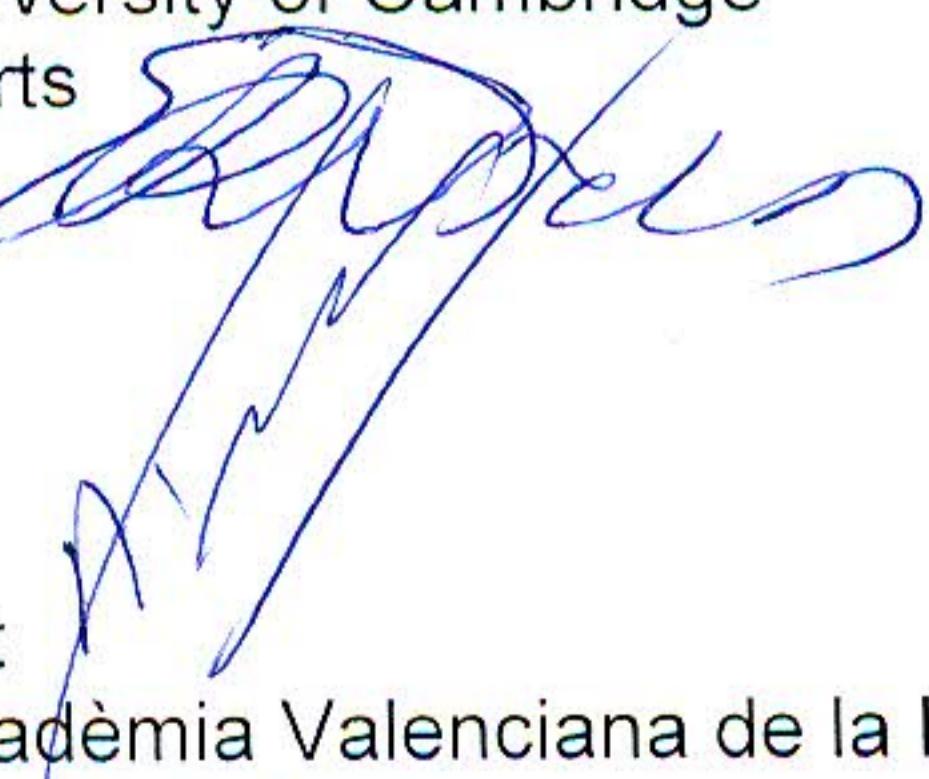
This agreement is by nature administrative. Any controversy which might arise regarding the interpretation, modification, execution, resolution or effects arriving from it will be resolved by the parties concerned by exhausting all manner of conciliation possible with a view to arriving at a cordial extra-judicial settlement. The *Lectora* will be employed by the University in accordance with and subject to English law.

THIRTEENTH. LANGUAGES OF THIS AGREEMENT

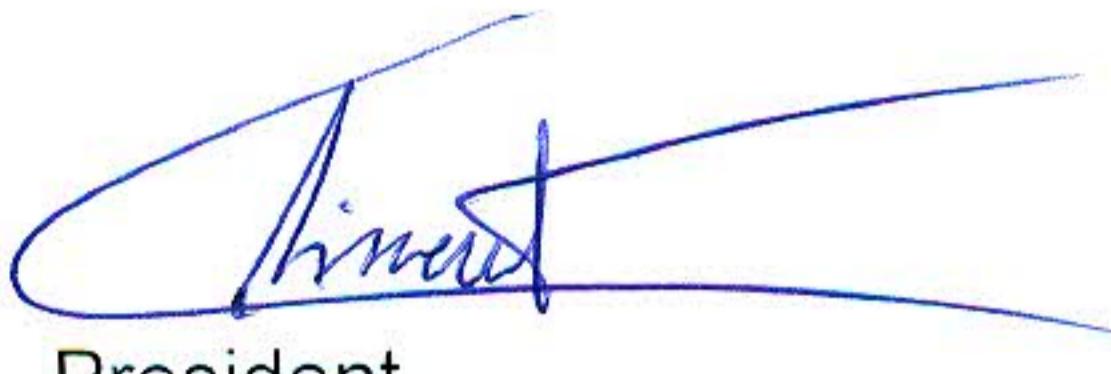
This agreement is drawn up in the languages of the parties, which enjoy equal validity.

In evidence of their acceptance whereof, both parties sign this agreement in eight copies (four copies in each of the languages of the parties) to a single effect in the place of their respective headquarters, on **JUL 31 2013**


Chairman of the Faculty of MML
of the University of Cambridge
Ian Roberts


President
of the Acadèmia Valenciana de la Llengua
Ramon Ferrer Navarro


Director
of the Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla


President
of the Universitat Jaume I
Vicent Climent Jordà